BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA INTERBIAK BIZKAIA, S.A. (M.P.)-REN ARTEKO HITZARMENA, HONEK ERAKUNDE LAGUNTZAILE BEZALA JARDUN DEZAN SALGAIEN ERREPIDE BIDEZKO GARRAIOA MODERNIZATZEKO DIRULAGUNTZEN PROGRAMA ARAUTZEN DUEN FORU DEKRETUARI DAGOKIONEZ

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAren izenean eta haren ordezkari gisa, 2022ko abenduaren 20an Foru Aldundiak hartutako erabakiaren bidez emandako ahalmenen indarrez jardunez.

Mikel Iriondo Bilbao jauna, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietatearen (IFK: A952125109 izenean eta hura ordezkatuz. Sozietate horrek Bilbon du egoitza, Kanariar Uharteak kaleko 19 zenbakian, 1. Soilairuan, eta Bizkaiko Merkataritzako Erregistroan inskribatuta dago. Liburukia: 4176; liburua: 0; folioa: 40; orria: BI-34.561; inskripzioa: 1. Sozietatearen Administrazio Kontseiluak 2015eko irailaren 18an egindako bilean eman zitaion jarduteko ahalmena, Andrés Mª Urrutia Badiola Bilboko notarioaren aurrean 2016ko urtarrilaren 20an (protokolo zenbakia: 55) egindako ahalordetze-eskrituran xedatutako betez, eta Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietatean Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen Erregimen Juridiko Orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluak ezarritako baldintzak betetzen ez direla ziurtatuz, horiek erakunde laguntzaile izateko aukera ukatzen baitute.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena formalizatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA E INTERBIAK BIZKAIA, S.A. (M.P.) PARA QUE ACTÚE COMO ENTIDAD COLABORADORA EN RELACION AL DECRETO FORAL REGULADOR DEL PROGRAMA DE SUBVENCIONES MODERNIZACION DEL TRANSPORTE DE MERCANCIAS POR CARRETERA

REUNIDAS

Dª Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral del 20 de diciembre de 2022.

D. Mikel Iriondo Bilbao, en nombre y representación de la sociedad Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), con C.I.F. A95212510 con dommicilio social en Bilbao, c/ Islas canarias nº 19-1º, inscrita en el Registro Mercantil de Bizkaia, Tomo 4176, libro 0, folio 40, Hoja BI-34.561, inscripción 1ª. Sus facultades resultan del acuerdo adoptado por el Consejo de Administración de la Sociedad celebrado el 18 de septiembre de 2015, a tenor de lo dispuesto en la escritura de apoderamiento otorganda antes el notario de Bilbao, D. Andrés Mª Urrutia Badiola, el día 20 de enero de 2016 y con el número 55 de su protocolo, y acreditando que en la sociedad Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) no concurre ninguna de las circunstancias establecidas por el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, que impiden obtener la condición de entidad colaboradora.

Reconociéndose las partes mutua capacidad y competencia para formalizar el presente convenio

AZALDU DUTE

Lehenengoa.-

Lehiakortasun eta berrikuntza gaietan Bizkaiko Lurralde Historikoak eskumenak ditu, Euskadiren Autonomia Estatutuko 10.25 eta 37.4 artikuluen irakurketa bateratuan ondorioztatzen denez, Autonomia Erkidegoko Erakunde Komunen eta bere Lurralde Historikoetako Foru organoen arteko azaroaren 25eko 27/1983 Legeko (LHL) 6.1 eta 7 artikuluei dagokienez. Eskumenak egozteko bide honi jarraituz, ekintzaileei eta enpresa txikiei laguntza emateko Euskadiko Autonomia Erkidegoko ekainaren 28ko 16/2012 Legeko 15. artikuluak xedatzen du Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoek, dagokien eskumen-esparruaren barruan, beharrezko programak eta jarduerak prestatuko dituztela ekintzaileen jarduerak bultzatzeko, Legeko 14. artikuluan adierazitako helburuak lortu ahal izateko, 1. artikuluan aurreikusitako markoaren barruan, horretarako diru-laguntza edo pizgarri publikoak emanez nahiz bestelako neurri batzuk ezarriz.

Azkenik, foru administrazio honek, tokiko erakunde gisa, gai honetan baditu eskumenak, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakunde Publikoen Hautaketa, Antolaera, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko 17.2 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarrien Legeko 36.d) artikulua lotzen baditugu, izan ere Probintzietako Diputazioen eskumena da ekonomia eta gizarte garapena sustatzeko eta planifikatzeko laguntza ematea probintziako lurraldean.

EXPONEN

Primero.-

En materia de competitividad e innovación, el Territorio Histórico de Bizkaia cuenta con competencias, tal y como se desprende de la lectura coordinada de los artículos 10.25 y 37.4 del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, en relación con el artículo 6.1 y 7 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los órganos Forales de sus territorios Históricos (LTH). Siguiendo esta línea de atribución competencial, el artículo 15 de la Ley 16/2012, de 28 de junio, de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de apoyo a las personas emprendedoras y a la pequeña empresa dispone que las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dentro de su respectivo ámbito de competencia, adoptarán los oportunos programas y actuaciones de apoyo a la actividad emprendedora, en orden a la consecución de los objetivos señalados en el artículo 14 de la Ley y en el marco previsto en el artículo 1, que se instrumentarán a través de la concesión de ayudas, incentivos públicos u otro tipo de medidas.

Por último, esta administración foral como entidad local también tiene competencias en estas materias si enlazamos el artículo 17.2 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, organización, Régimen y funcionamiento de las Instituciones Públicas del Territorio Histórico de Bizkaia y el artículo 36.d) de la ley de Bases del Régimen Local, ya que es competencia de las Diputaciones Provinciales, la cooperación en el fomento del desarrollo económico y social y en la planificación en el territorio provincial, de acuerdo con las competencias de las demás Administraciones Públicas.

Ekonomia Sustatzeko Foru Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamendua onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 17ko 207/2019 Foru Dekretuak Ekonomia Sustatzeko Foru Sailari esleitzen dio ondoren aipatzen den arloko jarduna: enpresen lehiakortasuna hobetzea, bereziki enpresa txikiena, berrikuntza ardatz nagusitzat hartuta; industria sustatzea —batez ere, Bizkaiko lehentasunezko industria-sektoreak—; jakintzaren arloko zerbitzu aurreratuak indartzea; enpresa txiki eta ertainak nazioartekotzeko prozesua sustatzea; jarduera esportatzailea laguntzea, eta enpresen arteko lankidetza sustatzea.

Ekonomia Sustatzeko Saila, jada hasita dagoen prozesu eraldatzailean aurrera egiteko Bizkaiko Foru Aldundiaren tresna da. Bere xedea, Bizkaia lurralde berritzaile gisa kokatzea da, hau da, talentua duena, erakargarria dena eta konektatuta eta orekatuta dagoena, eta, horrez gain, bermatu nahi du, etorkizuneko Bizkaiak kalitatezko enplegua sortzeko eta mantentzeko gaitasun handia izatea eta Europako ekonomia eta gizarte abangoardian mantentzea.

Horretarako, Ekonomia Sustatzeko Sailak, bost ardatz estrategiko hauek martxan jarri ditu:

- Bizkaia, ekintzaile izateko eta hazteko lekurik onena.
- Bizkaia, berritzailea eta lehiakorra.
- Bizkaia, lurralde erakargarria eta konektatua.
- Bizkaia, lurralde orekatua.
- Bizkaia, talentua eta ezagutza.

Ardatz horiek garatu ahal izateko zenbait dirulaguntza programa egingo dira. Foru Aldundiaren Sailaren interes berberak dauzkaten erakundeen lankidetza beharrezkoa izango da, laguntza publiko horietatik datozen funtsak modu eraginkorrean eman eta banatuko direla eta

El Decreto Foral 207/2019, de 17 de diciembre, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Promoción Económica, asigna al Departamento de Promoción Económica la actuación en la mejora de la competitividad empresarial y especialmente de las pequeñas empresas, teniendo como eje fundamental la innovación, el impulso a la industria, con especial atención a los sectores industriales prioritarios de Bizkaia, fortalecer los servicios avanzados en conocimiento, impulsar el proceso de internacionalización de las pymes y el apoyo a la actividad exportadora, y la promoción de la cooperación empresarial.

El Departamento de Promoción Económica se configura como el instrumento de Diputación Foral de Bizkaia para avanzar en el proceso transformador ya iniciado con el objetivo de fortalecer el posicionamiento de Bizkaia como territorio innovador, con talento, atractivo, conectado y equilibrado, así como garantizar que la Bizkaia de mañana tenga como seña de identidad su alta capacidad de crear y mantener empleo de calidad y que se mantenga a la vanguardia económica y social de Europa.

Para ello, el Departamento de Promoción Económica ha puesto en marcha 5 ejes estratégicos:

- Bizkaia, el mejor lugar para emprender y crecer.
- Bizkaia, innovadora y competitiva.
- Bizkaia, un territorio atractivo y conectado.
- Bizkaia un territorio equilibrado.
- Bizkaia, talento y conocimiento.

Para el desarrollo de los citados ejes, se establecen una serie de programas de subvenciones, precisándose de la colaboración de aquellas entidades con unos intereses coincidentes con los propios de este Departamento de la Diputación Foral, en orden a garantizar una buena gestión y una eficaz

ondo kudeatuko direla bermatzeko.

Horrela, Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitateko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresa arloan lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz. Ildo horretan, estrategia integral bat jarri da abian, bost ardatz estrategikotan oinarritua: ekintzailetza eta azelerazioa; berrikuntza eta lehiakortasuna; erakartzea eta interkonexioa; lurralde-oreka, eta talentua eta ezagutza; hori guztia, balio erantsiko zerbitzuak modu eraginkorrean emateko konpromisotik abiatuta.

Misio horren esparruan, onartu nahi den foru-dekretuaren xedea Salgaien Errepideko Garraioa Modernizatzeko dirulaguntza-programa arautzea da, eta horren helburua salgaien errepideko garraioaren sektoreko enpresei eta autonomoei ibilgailu astunen flota egokitzen laguntzea da, bai eta sektorearen segurtasuna, bideragarritasuna, digitalizazioa eta iraunkortasuna hobetzea ere.

Bigarrena.-

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) Foru Sozietate Publikoa da, eta bere kapital soziala Bizkaiko Foru Aldundiarena da % 100ean; sozietatea Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako sailari atxikita dago eta bere helburua da Bizkaiko Foru Aldundiak agintzen dizkion bide-azpiegiturak ikertzea, proiektatzea, eraikitzea, kontserbatzea, mantentzea, finantzatzea eta ustiatzea, bere kabuz edo hirugarrenen bidez. Halaber, bere atazen barruan dago zuzenean edo zeharka, aurreko eginkizunak betetzeko beharrezkoak diren merkataritza-jarduera guztiak garatzea. Era berean, bidesariaren mende dauden eta Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean kudeatzen

entrega y distribución de fondos provenientes de las mencionadas ayudas públicas.

Así, la misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio. Para ello se ha puesto en marcha una estrategia integral basada en cinco ejes estratégicos: emprendimiento y aceleración, innovación y competitividad, atracción e interconexión, equilibrio territorial y talento y conocimiento; todo ello desde el compromiso de una prestación eficiente de servicios de valor añadido.

En el marco de esta misión, el decreto foral que se pretende aprobar tiene por objeto regular el programa de subvenciones Modernización del Transporte de Mercancías por Carretera cuya finalidad es acompañar a las empresas y personas autónomas del sector del transporte de mercancías por carretera en la adaptación de la flota de vehículos pesados para mejorar la seguridad, viabilidad, digitalización y sostenibilidad del sector.

Segundo.-

Que Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) es una Sociedad Pública foral, cuyo capital social es 100% de titularidad de la Diputación Foral de Bizkaia y adscrita al Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial de la Diputación Foral de Bizkaia, cuyo objeto social la realización de estudios, proyección, construcción conservación, mantenimiento, financiación y explotación, por si misma o por terceros de las infraestructuras viarias que se le encomienden por la Diputación Foral de Bizkaia, así como el desarrollo de cuantas actividades mercantiles sean necesarias directa o indirectamente, para el ejercicio de las anteriores funciones. Asimismo, tiene por objeto la explotación de las partes de la

dituen azpiegitura-sareko zatiak ustiatzea du helburu. Eta, azkenik, bere gain hartzen du Bizkaiko Lurralde Historikoko irisgarritasun-sistemako beste azpiegitura batzuk eraikitzea, Bizkaiko Foru Aldundiak agintzen dizkionak.

red de infraestructura sujetas a peaje que sean gestionadas directamente por Diputación Foral de Bizkaia.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), sozietatea, 9/2017 Legearen 32. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiaren bitarteko propio pertsonifikatua da. Halaber, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietateak Bizkaiko Foru Aldundiaren bitarteko propio pertsonifikatua dela aitortzen du bere estatutuetan.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), de acuerdo con lo previsto en el artículo 32 de la Ley 9/2017, tiene atribuida la condición de medio propio personificado de la Diputación Foral de Bizkaia. Asimismo, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) tiene reconocida en sus estatutos la condición de medio propio personificado de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hirugarrena.-

Foru Administrazioak ematen dituen Diru-laguntzei buruzko Araubide Juridiko Orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 11. artikuluak baimentzen du Bizkaiko Foru Aldundiak ematen dituen diru-laguntzak erakunde lankide batek kudea ditzala, Foru Aldundiaren izenean eta bere kontura jarduten duena, diru-laguntzarekin zerikusia duten ondorio guztietarako. Erakunde horrek funts publikoak onuradunei eman eta banatuko lizkieke, oinarri arautzaileetan hala ezartzen denean, edo diru-laguntzaren kudeaketan lagunduko luke, jasotako funtsak aurretiaz eman eta banatu gabe. Funts horiek ez dute inolaz ere haren ondarea osatzen.

Artikulu horretako bigarren paragrafoan dioenez, besteak beste, administrazio publikoek partaidetza guztiak edo gehienak dituzten merkataritza sozietateak erakunde laguntzaileak izan daitezke.

Lankidetza hitzarmena erakunde pribatu batekin sinatzen denez, Sektore publikoaren araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2 artikuluan definitutako hitzarmenen tipologia bat da eta, beraz, bertan jasotako erregulazioa aplikatu behar

Tercero.-

Que el artículo 11 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, permite que las subvenciones concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia puedan ser gestionadas por una entidad colaboradora, que actúe en nombre y por cuenta de la Diputación Foral a todos los efectos relacionados con la subvención, entregue y distribuya los fondos públicos a las personas beneficiarias, cuando así se establezca en las bases reguladoras, o colabore en la gestión de la subvención sin que se produzca la previa entrega y distribución de los fondos recibidos. Estos fondos, en ningún caso, se considerarán integrantes de su patrimonio.

Que en su párrafo segundo el citado artículo señala que pueden ser consideradas entidades colaboradoras, entre otras, las sociedades mercantiles participadas íntegra o mayoritariamente por las Administraciones públicas.

Que al tratarse de un convenio de colaboración con una entidad privada estamos ante una de las tipologías de convenios definidas en el artículo 47. 2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público por lo que la regulación contenida en la misma le resulta

zaio.

Laugarrena.-

Interbiak Bizkaia, S.A. foru sozietate publikoa. (M.P.) erakunde laguntzailea da Bizkaiko Foru Aldundiko beste sail batzuek bultzatutako beste dirulaguntza programa batzuetan. Esperientzia eta ezagutza hori kontuan hartuta, egokitzat jotzen da berarekin hitzarmena formalizatzeko, onartu nahi den foru dekretuan erakunde laguntzailetzat hartzeko. Hitzarmen horren xedea Salgaien Errepideko Garraioa Modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzea da, Ekonomia Sustatzeko Sailak sustatutako dirulaguntzen programa, hain zuzen ere.

Hitzarmen hau Foru Administrazioaren dirulaguntzei buruzko Erregimen Juridikoaren maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan ezarritako indarrean dagoen araudiaren babesean sinatzen da, eta bi erakundeek jarduera horien kudeaketan elkarrekin lanean jarduten jarraitzeko borondatearengatik.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 15. artikulutik ondorioztatzen da erakunde laguntzailea sozietate publiko bat denean ez dela beharrezkoa lehenago berdintasunaren, lehiaren eta diskriminaziorik ezeko printzipioetan oinarritutako prozedura baten bidez hautatua izatea eta lankidetza hitzarmen bat sinatu beharko dela artikulu horretan adierazitako edukiarekin.

Bosgarrena.-

Alderdi biek akordioa egin dute, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) erakunde lankidea izan dadin salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen foru dekretuari dagokionez, eta alderdi bien arteko lankidetza hitzarmen honetan ezarritako esparru juridikoaren barruan gauzatuko da, maiatzaren 31ko

aplicable.

Cuarto.-

Que la Sociedad pública foral Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) es entidad colaboradora en otros programas de subvenciones impulsados por otros Departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia. En atención a dicha experiencia y conocimiento, se le considera idónea para formalizar con ella un convenio para tener la consideración de entidad colaboradora en relación al Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera, programa de subvenciones promovido por el Departamento de Promoción Económica.

Este convenio se suscribe en cumplimiento de la normativa vigente prevista en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, de Régimen Jurídico de las subvenciones de la Administración Foral, y por la voluntad de ambas entidades de continuar trabajando conjuntamente en la gestión de dichas actuaciones.

Que del artículo 15, de la citada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, se desprende que cuando la entidad colaboradora sea una sociedad pública no resulta necesario que previamente sea seleccionada mediante un procedimiento basado en los principios de igualdad concurrencia y no discriminación y que deberá suscribirse un convenio de colaboración con el contenido que se indica en el citado artículo.

Quinto.-

Que ambas partes han alcanzado un acuerdo para que Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) se constituya en entidad colaboradora en relación al Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera y que la colaboración entre ambas partes se materializará dentro del marco jurídico establecido en el presente

5/2005 Foru Arauaren 15. artikuluan xedatutakoaren arabera.

convenio en virtud de lo dispuesto por el artículo 15 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo.

Seigarrena.-

Hitzarmen honek helburu dituen eginkizunak bere klausuletan zehaztuta daude, bai eta salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen foru dekretuan ere.

Sexto.-

Las funciones objeto de este convenio se encuentran determinadas en su clausulado, así como en el Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera.

Horregatik guztiagatik, alderdiek hitzarmen hau egitea erabaki dute hurrengo klausulen arabera.

Por todo lo cual las partes deciden formalizar el presente convenio, de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta ondorioa

Hitzarmen honek honako gai hau jorratzen du: Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren eta Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) foru sozietate publikoaren arteko lankidetza baldintzen zehaztapena, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietateak erakunde laguntzaile gisa jardun dezan salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen foru dekretuari dagokionez. Dekretu horretan berariaz aipatuko da Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietatea erakunde laguntzaile moduan.

Primera.- Objeto y alcance del convenio

Constituye el objeto de este convenio la determinación de las condiciones de colaboración entre el Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia y la Sociedad pública foral Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), en orden a que la Sociedad Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) actúe como entidad colaboradora en relación al Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera, Decreto en el que se hará mención expresa a Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) como entidad colaboradora.

Bigarrena.- Alderdiek onartutako betebeharrak eta konpromisoak

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k bere gain hartzen du honako hitzarmen honen helburua gauzatzeko behar diren jarduketak egiteko.

Segunda.- Obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) asume el compromiso de realizar las actuaciones necesarias para llevar a cabo el objeto del presente convenio.

Aztertu behar den dirulaguntzen arautegi berezia Ekonomia Sustatzeko Sailak salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen foru dekretuari dagokiona izango da.

Erakunde laguntzaile gisa betetzen diren eginkizunen garapenak berekin dakar, oro har, eskatutako dirulaguntzetatik eratorritako jarduerak kudeatzea, izapidetzea, jarraipena egitea, ebaluatzea, kontrolatzea eta justifikatzea, salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen foru dekretuan ezarritakoaren arabera. Horrela, erakunde laguntzaileak Saileko langileekin koordinaturik garatu beharreko eginkizunak honako hauek dira:

- Laguntza programen edukiaren berri zabaltzeko eta programa hauen babesera bildu daitezkeen proiektuak erakartzeko ekintzak egitea.
- Pertsona eta erakunde eskatzaileei laguntza teknikoa ematea euren proposamenak lantzeko fasean.
- Pertsona eta erakunde eskatzaileek bete behar dituzten eta dekretu arautzailean xedatuta dauden baldintzak eta betekizunak aztertu eta, hala badagokio, egiaztatu.
- Eskatzaileei, beharrezkotzat jotzen dutenean, eskabideak ebazteko beharrezkoa den informazio edo dokumentazio osagarri guztia eskatzea.
- Eskaerak baloratu, horretarako xedatuta dauden irizpideei eta prozedurari jarraiki, laguntzaren zenbatekoa proposatuz eta Ekonomia Sustatzeko Sailari beharrezko informazioa eta txostenak bidaliz.
- Diru-laguntzen oinarri arautzaileek berariaz xedatzen dutenean funtsak Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) erakunde laguntzaileari eskaini behar zaizkiela, horrek erakunde onuradunei jasotako funtsak emango dizkie diru-laguntzak arautzen dituen oinarrietan ezarritako

La normativa reguladora especial de las subvenciones a analizar será la correspondiente al Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera impulsado por el Departamento de Promoción Económica.

El desarrollo de las funciones como entidad colaboradora supone, con carácter general, la gestión, tramitación, seguimiento, evaluación, control y justificación de las actuaciones derivadas de las subvenciones solicitadas de acuerdo a lo establecido en el Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera. Así, las funciones a desarrollar por la entidad colaboradora, en coordinación con el personal del Departamento, son las siguientes:

- Realizar acciones de difusión de los contenidos de los programas de ayudas, así como de captación de proyectos susceptibles de acogerse a estos programas.
- Apoyar técnicamente a las personas y entidades solicitantes en la fase de elaboración de sus propuestas.
- Analizar y verificar, en su caso, las condiciones y requisitos establecidos en el decreto regulador a cumplir por las personas y entidades solicitantes.
- Requerir a las personas solicitantes, cuando así lo estime necesario, cuanta información o documentación complementaria resulte oportuna para proceder a la resolución de las solicitudes.
- Proceder a la valoración de las solicitudes de acuerdo al procedimiento y criterios que se establezcan al efecto, proponiendo el importe de la ayuda; remitiendo al Departamento de Promoción Económica la información e informes necesarios.
- En los supuestos en que las bases reguladoras de las subvenciones prevean expresamente la entrega de fondos a la entidad colaboradora Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), ésta entregará a las entidades beneficiarias los fondos recibidos de acuerdo con los criterios establecidos en las bases

irizpideen arabera, edo, hala badagokio, behar diren zenbatekoak itzuliko dira.

- Proiektu bakoitzaren bilakaerari buruzko txostena aurkeztu, egun horretako enpresaren proiektuaren fasea eta ordura arte bideratutako gastuak adierazita.
- Administrazio-ebazpenak, administrazio-egintzak aztertzeko prozedurak, akatzen zuzenketak ebazteko eta itzulketa prozedurak hasteko eta ebazteko beharrezkoak diren txostenak egitea.

- Jasotako funtsen erabilera justifikatzea eta jasotako baina erabili gabeko diru kopuruak itzultzea, Ekonomia Sustatzeko Sailak hala eskatuz gero, eta kasuan kasuko dekretu arauemailean xedatutakoa betez.

- Urtero eman eta ordaindu diren diru-laguntzen emaitzak eta baita ere diru-laguntza programa bakoitzak egindako itzulketak ebaluatzea, etorkizunean egin beharreko hobekuntzak proposatuz.

- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2015 Foru Arauko 14. artikuluan aipatutako betebeharrak betetzea.

Hitzarmen honetan ezartzen diren eginbeharrak Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)rekin egingo dira, dauzkan bitarteko pertsonal, ekonomiko eta materialekin, eginbehar horiek egiteko Ekonomia Sustatzeko Sailak ekarpen ekonomiko gehigarririk egin beharrik izan gabe.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietateak bere zuzendaritza botere eremuaren barnean mantenduko ditu hitzarmen honetan ezarritako lanak bideratzen dituzten langileak eta enplegu-emaile den heinean haiekiko dituen eskubide, betebehar, arrisku eta erantzukizunak gordeko ditu.

reguladoras de la subvención o, en su caso, proceder al reintegro de los importes que correspondan.

- Informar sobre la evolución de cada proyecto, indicando la fase en la que se encuentra el proyecto empresarial a dicha fecha y los gastos ejecutados hasta la fecha.
- Emitir los informes que se requieran para la resolución de recursos administrativos, procedimientos de revisión de actos administrativos, correcciones de errores y los que resulten necesarios para iniciar y resolver los procedimientos de reintegro.
- Justificar la aplicación de los fondos recibidos y devolver aquellas cantidades que, habiendo sido recibidas, no hayan sido aplicadas, a requerimiento del Departamento de Promoción Económica y según se disponga en el decreto regulador correspondiente.
- Realizar una evaluación anual de los resultados de las subvenciones concedidas, abonadas, así como de los reintegros realizados por cada programa subvencional, proponiendo las mejoras a implementar en el futuro.
- Cumplir las obligaciones señaladas en el artículo 14 de la Norma Foral 5/2015, de 31 de mayo por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Para la realización de las labores objeto del presente Convenio Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) utilizará sus propios medios personales, económicos y materiales, no siendo necesaria aportación económica adicional para el desarrollo de dichas labores por parte del Departamento de Promoción Económica.

La Sociedad Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) mantendrá a las personas que disponga para la realización de las labores previstas en el presente convenio dentro de su ámbito de poder de dirección y conservará respecto a ellas los derechos, obligaciones, riesgos y responsabilidades inherentes a esta condición.

Ekonomia Sustatzeko Sailak konpromisoa du erakunde laguntzaileak egin beharreko jarduketak koordinatzeko eta salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen Foru Dekretuan dirulaguntzaren onuradun diren pertsonek edo erakundeek Bizkaiko Foru Aldundiko zein Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ko langileen jarraipen hori egiteko behar den informazioa eta/edo dokumentazioa eskuratzea errazteko edo ahalbidetzeko duten betebeharra jasotzeko.

El Departamento de Promoción Económica se compromete a coordinar las actuaciones a llevar a cabo por la entidad colaboradora y a recoger en el Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera por el que se aprueben las bases reguladoras la obligación de las personas o entidades beneficiarias de la subvención de facilitar o permitir el acceso a la información y/o documentación que resulte necesaria para hacer dicho seguimiento tanto al personal de la Diputación Foral de Bizkaia como al de Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)

Hirugarrena.- Ez-betetzeen ondorioak eta alderdiek hartutako konpromisoak

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k hartutako konpromisoak betetzen ez badira eta horrek hitzarmen honen xedea betetzea galarazten badu, hitzarmena suntsiaraziko da, horri buruzko klausulan adierazitako ondorioekin. Horrez gain, sor litezkeen erantzukizunak eskatu ahalko zaizkie haiek bete ez dituzten pertsonei.

Ekonomia Sustatzeko Sailak hartutako konpromisoak ez betetzea, haien izaera eta ondorioak kontuan hartuta, ez dira hitzarmena suntsiarazteko zioa. Hala ere, sor litezkeen erantzukizunak eskatu ahalko zaizkie haiek bete ez dituzten pertsonei.

Tercera.- Consecuencias por incumplimientos y compromisos asumidos por las partes

El incumplimiento de los compromisos asumidos por Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) que impida la consecución de la finalidad pretendida por el presente convenio es causa de resolución del convenio con los efectos que se indiquen en la cláusula dedicada a este respecto, sin perjuicio de la exigencia de responsabilidades que puedan derivarse a las personas que los hayan incumplido.

El incumplimiento de los compromisos asumidos por el Departamento de Promoción Económica, atendiendo a la naturaleza y alcance de los mismos, no son constitutivos de causa de resolución del convenio, sin perjuicio de la exigencia de responsabilidades que puedan derivarse a las personas que los hayan incumplido.

Laugarrena.- Hitzarmenaren eta hartutako konpromisoen gauzapenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak

Ekonomia Sustatzeko Saileko Berrikuntza Zerbitzuko Burutzak egingo du hitzarmenaren ohiko jarraipena sustatzen dituen proiektuei dagokienez. Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ri proiektuetan ohartzen dituen gorabeheren berri emango dio doitu beharra dagoenean.

Cuarta.- Mecanismos de Seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos asumidos

La jefatura del Servicio de Innovación del Departamento de Promoción Económica se encargará de llevar a cabo el seguimiento ordinario del convenio con relación a cada uno de los proyectos que promueva y pondrá en conocimiento de Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) las

incidencias que detecte y sean necesario ajustar con relación a esos proyectos.

Bosgarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldatu ahal izango da, interes publikoko arrazoiengatik, baldin eta justifikatzen bada aldaketa horrekin jarduketa eraginkorragoa eta efizienteagoa lortuko dela.

Edozein aldaketa egiteko, jatorrizko hitzarmena baimendu zuen organoak baimena eman beharko du aldez aurretik.

Quinta.- Régimen de modificación del convenio

Durante el plazo de vigencia del convenio podrá modificarse por razones de interés público y siempre que se justifique que con dicha modificación se logrará una actuación más eficaz y eficiente.

Cualquier modificación deberá ser previamente autorizada por el órgano que autorizó el convenio original.

Seigarrena.- Hitzarmena iraunaldia

Hitzarmen honek 4 urteko iraupena izango du. Bukatu baino lehen espresuki luzatu ahalko da, gehienez beste 4 urtez.

Sexta.- Plazo de vigencia del Convenio

El presente convenio tendrá una vigencia de 4 años. Se podrá acordar su prórroga expresa antes de su finalización, hasta un máximo de 4 años adicionales.

Zazpigarrena.- Hitzarmenak azkentzea

Osorik betetzearen edo suntsiaraztearen zioz azkenduko da hitzarmen hau.

Hitzarmen hau suntsiarazteko zioak izango dira:

- Indarraldia amaitu da, eta ez da hura luzatzeko erabakirik hartu.
- Sinatzaileek aho batez hartutako erabakia.
- Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Epaile batek erabakitzea hitzarmena deuseza dela.
- Adierazitako jarduerak betetzeko bat-bateko ezintasuna, Erakunde Onuraduna izateko Foru Administrazioak ematen dituen Diru-laguntzen Araubide Juridiko Orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan eskatzen diren baldintzak bat-batean ez betetzeagatik, edota bat-batean

Séptima.- Extinción de los convenios

El presente convenio se extinguirá por su integro cumplimiento o por resolución.

Serán causas resolutorias del presente convenio:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- La imposibilidad sobrevenida de cumplir las actividades descritas, por no cumplir de manera sobrevenida con los requisitos exigidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral para obtener la

aipatutako 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan adierazitako debeku-arrazoiren bat izateagatik.

- Hitzarmen honetan edo legeetan araututako beste edozein ziorengatik.

condición de Entidad Beneficiaria o/y por incurrir sobrevenidamente en alguna de las causas de prohibición señaladas en el artículo 12 de la mencionada Norma Foral 5/2005.

- Por cualquier otra causa prevista en el presente convenio o las leyes.

Zortzigarrena.- Hitzarmena azkentzearen ondorioak

Hitzarmena betetzen bada, salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen foru dekretuari egindako eskaera guztiak ebazten diren unetik aurrera likidatutzat joko da, bai eta egin litezkeen errekurtso guztiak ere.

Hitzarmen hau bete ezean, Aldundiak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko 51.2.c) artikuluan adierazitakoaren arabera jokatuko du, egindako errekerimendua Berrikuntza Zerbitzuari jakinaraziz. Errekerimenduan aipatutako epea igaro ondoren hitzarmena bete gabe jarraituko balitz, Ekonomia Sustatzeko foru diputatuak Gobernu Kontseiluari 15 laneguneko epean baliorik gabe uzteko proposatu ahalko dio, proposamen horretan izapidetzen ari diren espedienteak edo ordaintzeke daudenak amaitzeko behar diren argibideak eta ebazpen hori indarrean hasi eta Sailak hitzarmenak xede dituen espedienteen kudeaketa bere gain har dezakeen arte, zuzenean nahiz beste erakunde laguntzaile baten bidez, bitarteko aldian bete behar diren arauak ezarriz. Arau horiek derrigorrez bete beharko ditu Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k, diru-laguntzak eskatu dituzten pertsona fisiko eta juridikoen interesak bermatuta egon daitezen.

Hitzarmena epea bete baino lehen amaitutzat

Octava.- Efectos de la resolución del convenio

En caso de cumplimiento del Convenio, se entenderá liquidado el mismo desde el momento que se resuelva la totalidad de las solicitudes formuladas al Decreto foral regulador del programa de subvenciones Modernización del transporte de mercancias por carretera, así como los posibles recursos que pudieran formularse.

En caso de incumplimiento del presente convenio, la Diputación actuará según lo indicado en el artículo 51.2.c) de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, comunicando el requerimiento realizado a la Jefatura del Servicio de Innovación. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento, persistiera el incumplimiento, la Diputada de Promoción Económica podrá proponer al Consejo de Gobierno la resolución del mismo en el plazo de 15 días hábiles, estableciendo en dicha propuesta las instrucciones necesarias para finalizar los expedientes que se encuentren en tramitación o pendientes de pago y las normas a cumplirse en el periodo transitorio que medie entre que tenga efectos dicha resolución y el momento en el que el Departamento pueda asumir la gestión de los expedientes objeto del convenio bien directamente o bien a través de otro entidad colaboradora. Siendo dichas instrucciones de obligado cumplimiento para la Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) en aras a garantizar los intereses de las personas físicas y jurídicas solicitantes de las distintas ayudas.

En caso de resolución anticipada del Convenio,

joko balitz, Ekonomia Sustatzeko foru diputatuak Gobernu Kontseiluari 15 laneguneko epean baliorik gabe uzteko proposatu ahalko dio, proposamen horretan izapidetzen ari diren espedienteak edo edo ordaintzeke daudenak amaitzeko behar diren argibideak eta ebazpen hori indarrean hasi eta Sailak espedienteen kudeaketa bere gain har dezakeen arte, zuzenean nahiz beste erakunde laguntzaile baten bidez, bitarteko aldian bete behar diren arauak ezarriz. Arau horiek derrigorrez bete beharko ditu Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k, diru-laguntzak eskatu dituzten pertsona fisiko eta juridikoen interesak bermatuta egon daitezen.

la Diputada de Promoción Económica podrá proponer al Consejo de Gobierno la resolución el mismo en el plazo de 15 días hábiles, estableciendo en dicha propuesta las instrucciones necesarias para finalizar los expedientes que se encuentren en tramitación o pendientes de pago y las normas a cumplirse en el periodo transitorio que medie entre que tenga efectos dicha resolución y el momento en el que el Departamento pueda asumir la gestión de los expedientes objeto de la encomienda bien directamente o bien a través de otro entidad colaboradora. Siendo dichas instrucciones de obligado cumplimiento para la Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) en aras a garantizar los intereses de las personas físicas y jurídicas solicitantes de las distintas ayudas.

Bederatzigarrena.- Alderdien laguntzeko betebeharra

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Bizkaiko Foru Aldundiak horretarako bete litzakeen kontroleko eginkizunetan laguntzeko, Ekonomia Sustatzeko Sailaren organoen zein, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailaren kontrol organoaren bitartez. Konpromiso hori betebehar bat da Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)rentzat, erakunde laguntzailea baita, 5/2005 Foru Arauan definitutakoaren arabera.

Novena.- Obligación de colaboración de las partes

Ambas partes se comprometen a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los organos del Departamento de Promoción Económica y, en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas. Dicho compromiso supone una obligación para Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) por su carácter de entidad colaboradora según se define en la Norma Foral 5/2005.

Hamargarrena.- Isilpekotasuna eta datu pertsonalak babestea

Aldeek erabaki dute elkarri ematen dioten informazioa (jakinekoa denean, beste alde batetik ezaguna denean edo, entzuna izateko betebeharrarekin egiten den legezko errekerimendu baten ondorioz, hirugarren bati jakinarazi behar zaionean izan ezik) isilpekoa izango dela; beraz, hitzarmen hau betetzeko beste aldetik jasotzen duten informazio guztia erabateko sekretupean gordetzeko konpromisoa hartu dute.

Decima- Confidencialidad y protección de datos de carácter personal

Las partes acuerdan que la información que se revelen mutuamente (salvo que sean de dominio público, que ya se conociera por otra parte o que revele a un tercero por requerimiento legal con obligación de ser atendido) tendrá la consideración de confidencial, por lo que se comprometen a guardar el más absoluto secreto de la información de la otra parte a que tengan acceso, en cumplimiento de este convenio.

Hitzarmen honetan ezarritakoak eragindako isilpekotasunerako betebeharrak hitzarmena indarrean dagoen bitartean mantenduko dira, baita berau iraungi eta gero ere.

Los deberes de confidencialidad derivados de lo establecido en el presente convenio permanecerán durante su periodo de vigencia y subsistirán con posterioridad a la extinción del mismo.

Honako hauek dira datuen babesaren arloko hitzarmen honi aplikatu beharreko arauak: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez; 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa, eta hitzarmen honetako datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoa, eranskin gisa gehitu dena. Dokumentazio horretan hitzarmen hau gauzatzearen ondorioz egiten diren datu pertsonalen tratamenduaren eta datu pertsonalen lagapenen ardura duten zuzendaritza nagusiak identifikatzen dira.

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) nº 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, y la Documentación jurídica en materia de protección de datos del presente Convenio que se acompaña como Anexo. En esta documentación se identifican las Direcciones Generales responsables de los tratamientos de datos personales y cesiones de datos personales que se realicen como consecuencia de la ejecución del presente convenio.

Hitzarmen honi, eranskin gisa, datu pertsonalen babesaren arloko dokumentazio juridika erantsi da. Dokumentazio horrek zati bi ditu:

- Datuen tratamenduari buruzko zati bat, ondorioak izango dituena, hitzarmen hau sinatzean.
- Datuen hirugarren bati jakinarazteari buruzko zati bat, ondorioak Ekonomia Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez egindako diru-laguntza eskaeretan jakinarazten diren datuetarako berariazko baimen informatu eta zalantzarik gabea eta jakinarazpena baimendutako xedea edo xedeak jasotzen diren unetik izango dituena.

Adjunto al presente convenio como Anexo se incorpora la Documentación jurídica en materia de protección de datos personales. Esta documentación se divide en dos partes:

- Una parte relativa al tratamiento de datos, que tendrá efectos desde la firma del presente convenio.
- Una parte relativa a la comunicación de datos, que tendrá efectos a partir de que en las solicitudes de subvenciones formuladas a través de la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica se recoja el consentimiento expreso, informado e inequívoco de los datos que se comunican y para qué finalidad o finalidades se permite la cesión.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k tratamenduaren arduradun zein lagapen-hartzaile gisa dokumentazio juridikoan adierazi baino datu gehiago behar baditu goberno kontzeiluak onartu beharko du gai horiei buruzko dokumentazio juridiko eguneratua.

Si Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) necesitara más datos de los indicados en la Documentación Jurídica tanto como encargado de tratamiento como cesionario de datos deberá aprobarse por Consejo de Gobierno la documentación jurídica actualizada relativa a estas cuestiones.

Prozedura hau ezartzen da horretarako:

Para ello se establece el siguiente

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k eskaera bat egingo dio urtero, urte bakoitzeko irailaren 1a baino lehenago, hitzarmen honen jarraipen-batzordeari, eta azken horrek eskaera aztertu eta proposamena jaulkiko du. Horretarako, horri buruzko txosten juridiko-teknikoa eska dezake. Proposamen hori kontuan hartuko da gobernu kontzeiluak hura formalizatu aurretik onartuko duen datuen babesaren arloko dokumentazio juridiko eguneratua egiteko.

procedimiento: Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) formalizará una petición, con periodicidad anual y antes del 1 de setiembre de cada año, dirigida a la Comisión de Seguimiento del presente Convenio, la cual analizará la petición y emitirá su propuesta pudiendo solicitar informe jurídico-técnico al respecto. Dicha propuesta se tendrá en cuenta para la elaboración de la documentación jurídica actualizada en materia de protección de datos que se aprobará por Consejo de Gobierno con anterioridad a su formalización.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenaren izaera eta araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du Sektore publikoaren araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluko VI. kapituluan xedatutakoaren arabera.

Hitzarmen honek betetzen ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuak, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten da, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina garatzen duenak, 44.2 artikuluan xedatutako baldintzak, lankidetza plano berean egoteari buruzkoa izan ezik; izan ere, hitzarmen honetan justifikatuta dago baldintza hori bete behar ez izatea, erakunde instrumental batekin formalizatutako hitzarmen baten eremuan baitago, Ekonomia Sustatzeko Sailak sustatutako diru-laguntza programa jakin batzuen kudeaketan erakunde laguntzailearen eginkizunak bere gain har ditzan.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) Foru Administrazio honen erakunde instrumentala denez, Ekonomia Sustatzeko Sailari atxikia, Sail horretako Diputatu titularrak proposatuko du hitzarmen honen norainoko eta edukiaren interpretazioaz sor daitezkeen desadostasunei eman beharreko konponbidea, Jarraipen Batzordearen

Undécima.- Naturaleza del convenio y régimen jurídico

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

El presente convenio cumple con los requisitos establecidos en el artículo 44.2 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria salvo el relativo a que la colaboración se sitúa en el mismo plano, ya que en el presente se justifica la excepción del cumplimiento de este requisito al estar en el ámbito de un convenio formalizado con un ente instrumental para que asuma las funciones de entidad colaboradora en la gestión de ciertos programas subvencionales promovidos por el Departamento de Promoción Económica.

Siendo Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) un ente instrumental de esta Administración Foral y adscrito al Departamento de Promoción Económica, será la Diputada titular de ese Departamento la que proponga la solución a las discrepancias en cuanto al alcance e interpretación del contenido del presente convenio que puedan surgir, en caso de no

barruan alderdi biek onartutako akordio bat lortzen ez bada, eta proposamen hori Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseilura eramango da gaiaz erabakia har dezan.

haberse llegado a un acuerdo consensuado entre ambas partes en el seno de la Comisión de Seguimiento y dicha propuesta se elevará al Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia para que decida al respecto.

Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen Zuzenbide Substantiboko arauak; batez ere, hauek aplikatu behar dira foru administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan xedatutakoa, Sektore publikoaren araubide juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa eta abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina eta haren Arautegia onartzen dituena.

El presente convenio se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directamente o por analogía puedan resultar de aplicación; en particular, resulta aplicable lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el qu ese aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria y su Reglamento de desarrollo.

Hamabigarrena.- Emakumeen eta gizonen berdintasuna

Parte hartzen duten alderdiek genero-ikuspegia jasoko dute hitzarmen honi dagokionez egin behar dituzten jarduketa guztietan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan ezarritakoarekin bat etorriz.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Duodécima- Igualdad mujeres y hombres

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme a lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

ANEXO/ ERANSKINA

DOCUMENTACION JURIDICA SOBRE PROTECCION DE DATOS

DATUEN BABESAREN ARLOKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA

“BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA INTERBIAK BIZKAIA, S.A. (M.P.) SOZIETATEAREN ARTEKO HITZARMENEKO DATUEN BABESAREN ARLOKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA, SALGAIEN ERREPIDEKO GARRAIOA MODERNIZATZEKO DIRULAGUNTZEN PROGRAMA ARAUTZEN DUEN DEKRETUARI DAGOKIONEZ ERAKUNDE LAGUNTZAILE GISA JARDUN DEZAN”

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ren arteko hitzarmenak, Ekonomia Sustatzeko Sailak sustatutako salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen dekretuari dagokionez erakunde laguntzaile gisa jardun dezan, azken batean, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k erakunde laguntzailearen eginkizunak beteko dituela esan nahi du, indarrean dagoen diru-laguntzen araudiak zehazten duenaren arabera. Horrenbestez, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k datu pertsonalak tratatu beharko ditu eginkizun horiek bete ahal izateko. Era berean, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k datu horietako batzuk erabiliko ditu adierazitakoa ez den beste helburu batzuetarako.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k eskura ditzakeen datu pertsonalen erabilerari dagokionez gerta daitezkeen bi egoera horiek direla-eta, beharrezkoa da hitzarmena sinatu duten alderdiek gai horri buruz indarrean dagoen araudian xedatutakoa betetzeko bete behar duten klausula juridiko hau sartzea:

<u>ERAKUNDE LAGUNTZAILEA DEN DIRU-LAGUNTZAK KUDEATZEKO DATUEN TRATAMENDUARI DAGOKIONEZ:</u>

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko

“DOCUMENTACIÓN JURÍDICA EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS DEL CONVENIO ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA E INTERBIAK BIZKAIA, S.A. (M.P.) PARA QUE ACTÚE COMO ENTIDAD COLABORADORA EN RELACION AL DECRETO REGULADOR DEL PROGRAMA DE SUBVENCIONES MODERNIZACIÓN DEL TRANSPORTE POR CARRETERA”

El Convenio entre la Diputacion Foral de Bizkaia e Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) para que actúe como entidad colaboradora en relacion al Decreto regulador del programa de subvenciones Modernización del Transporte por Carretera, programa de subvenciones promovido por el Departamento de Promoción Económica, supone en definitiva que Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) va a llevar a cabo las funciones de Entidad Colaboradora según vienen definidas por la normativa de subvenciones en vigor. Por tanto, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) tendrá que tratar datos, algunos de carácter personal, para poder llevar a cabo dichas funciones. Asimismo, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) utilizará algunos de estos datos para otras finalidades distintas a la indicada.

Estas dos situaciones que pueden darse en cuanto al uso de los datos de carácter personal a los que puede tener acceso Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) hacen preciso incluir el presente clausulado juridico al que se someten las partes firmantes del Convenio para dar cumplimiento a lo dispuesto por la normativa en vigor relativa a esta materia:

<u>EN CUANTO AL TRATAMIENTO DE DATOS PARA LA GESTION DE LAS SUBVENCIONES EN LOS QUE TIENE LA CONDICIÓN DE ENTIDAD COLABORADORA:</u>

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos

3/2018 Lege Organikoaren artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

(en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietatearen arteko hitzarmen hau indarrean sartzen den egunetik aurrera, salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen dekretuari dagokionez erakunde laguntzaile gisa jardun dezan, datu pertsonalen tratamendua eskatzen du:

- Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Ekonomia Sustatzeko Saileko Lurralde Ekintzailetza eta Enpresen Lehiakortasuna Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusia (aurrerantzean, zuzendaritza eskuduna) izango da **datuen tratamenduaren arduraduna**.

Araudian xedatutakoaren arabera, datu horietara irispidea izatea diru-laguntzen arloko erakunde laguntzailearen zereginak egiteko <u>ez da datuen komunikaziotzat joko;</u> hortaz, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) **tratamenduaren eragilea** izango da eta *zuzendaritza eskudunak* emandako manuei men egin beharko dio, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio entre la Diputacion Foral de Bizkaia e Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) para que actúe como entidad colaboradora en relacion al Decreto regulador del programa de subvenciones Modernización del Transporte por Carretera, que implica el tratamiento de datos personales:

- Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- La Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Territorial del Departamento de Promoción Económica (en adelante Dirección competente), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos para realizar las tareas de Entidad Colaborada en materia de subvenciones <u>no se considerará comunicación de datos,</u> y Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección competente*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

<u>Datu pertsonalen tratamendua</u>:

Zuzendaritza eskudunak datuen **tratamenduaren arduraduna** izateari dagozkien *pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k datuen* ***tratamenduaren pertsona eragileari*** *dagozkion ardurak eta zereginak dauzka*.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak

<u>Tratamiento de datos personales:</u>

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable del Tratamiento** e Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

“Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduraduntzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

El Anexo “Tratamiento de datos personales” es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.). Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskudunak* eskatutakoarekin bat egonez gero, *“Datu pertsonalen tratamendua”* izeneko eranskin eguneratua jaulkiko luke, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo “*Tratamiento de datos personales*” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

<u>Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak</u>

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek “Datu pertsonalen

<u>Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento</u>

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado

tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmenaren betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *zuzendaritza eskudunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraikiz tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k, **10 eguneko epean,** horren berri jakinarazi beharko dio *zuzendaritza eskudunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmenaren betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona

en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que

horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Eta aipatutako dokumentazio egiztatzailea *zuzendaritza eskudunaren* esku mantentzea.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *zuzendaritza eskudunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.

– Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

– Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *zuzendaritza eskudunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren

– Datos personales generados por Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) por causa del tratamiento.

– Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo *"Tratamiento de datos personales"*.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable),

bat) Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio *zuzendaritza eskudunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskudunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzek eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) *Zuzendaritza eskudunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritza eskudunari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean..

Era berean *zuzendaritza eskudunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, hala badagokio, eskumena duen *zuzendaritzak* egiten dituen auditoretzak eta ikuskapenak egiten lagunduko du.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *zuzendaritza eskudunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz

ante Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que éstas puedan cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Dar apoyo a la *Dirección competente* en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de éstas, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de

eragiten duten beste pertsona batzuen eta *zuzendaritza eskudunaren* (datuen tratamenduaren arduradunak) datuak.

- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

  -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako <u>ebidentziak</u> izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *zuzendaritza eskudunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *zuzendaritza eskudunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) <u>Informazio-eskubidea</u>: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

tratamiento y de la *Dirección competente* (personas responsables del tratamiento).

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de <u>evidencias</u> que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) <u>Derecho de información</u>: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta “Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak” datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *zuzendaritza eskudunak* eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el “Anexo relativo al Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* e Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *zuzendaritza eskudunaren* ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *zuzendaritza eskudunaren* ardurapeko eta “Datu pertsonalen tratamendua” izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak *zuzendaritza eskudunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente* y, por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo “Tratamiento de datos personales”. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo “Tratamiento de datos personales”, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

<u>Tratamenduaren azpi-kontratazioa</u>

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *zuzendaritza eskudunaren* aurretiazko baimena beharko da

<u>Sub-encargos de tratamiento</u>

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta zuzendaritza eskudunak emandako aginduei men egin beharko dio.
- Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori zuzendaritza eskudunari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *zuzendaritza eskudunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zuzendaritza eskudunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.
- Que Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

DATUAK ERAKUNDE LAGUNTZAILE GISA ESKURA DITUEN DIRU-LAGUNTZAK KUDEATZEKO EZ DEN BESTE HELBURU BATERAKO ERABILTZEARI DAGOKIONEZ:

DPBEDBLOren Hamargarren Xedapen Gehigarriaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak datuak zuzenbide pribatuko hirugarren bati jakinarazi ahal izango dizkio, interesdunen baimena badute.

Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ren arteko hitzarmenean adierazten den datatik, salgaien errepideko

EN CUANTO AL USO DE DATOS PARA UNA FINALIDAD DISTINTA A LA GESTION DE LAS SUBVENCIONES A LOS QUE TIENE ACCESO EN SU CONDICIÓN DE ENTIDAD COLABORADORA:

De conformidad con la Disposición Adicional Décima de la LOPDGDD cabe la posibilidad de que la Diputación Foral de Bizkaia pueda comunicar datos a favor de un tercero de derecho privado cuando cuenten con el consentimiento de las personas interesadas.

Desde la fecha que se indica en el Convenio entre la Diputacion Foral de Bizkaia e Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P). para que actúe como

garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen Dekretuari dagokionez erakunde laguntzaile gisa jardun dezan:

- Ekintzailetza eta Enpresa Lehiakortasunerako Zuzendaritza Nagusiak, Ekonomia Sustatzeko Saileko *"Ekonomia sustatzeko ekintzetako laguntza-programen kudeaketa eta kontrola"* tratamendu-jarduearen arduradun gisa, dirulaguntzak eskatzen dituzten enpresen harremanetarako datuak jakinaraziko dizkio Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ri.

- Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietateak datu horiek jaso eta tratatuko ditu, salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen Dekretuaren dirulaguntzak kudeatzeko, dekretu horretan erakunde laguntzaile gisa parte hartzen baitu.

Zuzendaritza eskudunak adierazten du jakinarazpenaren xede diren datu pertsonalak, legez lortu direla, titularren baimena izanda datu horiek jakinarazteko, indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)k adierazten du datu pertsonalak babestearen arloan indarrean dagoen araudia betetzen duela eta datuen tratamendu honi dagozkion segurtasun-neurriak aplikatzen dituela.

Zuzendaritza eskudunak Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ri jakinaraziko dizkio datuak tratatzeko eranskinean identifikatutako datuak:

- NAN /IFZ Identifikazio Ofizialeko Agiria
- Izen-deiturak
- Telefonoa
- Helbide elektronikoa

Datu-jakinarazpen hori helburu hauek lortzeko

entidad colaboradora en relacion al Decreto regulador del programa de subvenciones Modernización del Transporte por Carretera:

- La Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Empresarial como responsable de la actividad de tratamiento *"Gestión y control de los programas de ayudas en acciones de promoción economica"* del Departamento de Promoción económica va a comunicar datos de contacto de las empresas solicitantes de subvenciones a Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.).

- Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.), va a recibir y tratar esos datos con la finalidad de gestionar las subvenciones al Decreto regulador del programa de subvenciones Modernización del Transporte por Carretera en el que participa como Entidad Colaboradora.

La *Dirección competente* declara que los datos personales objeto de comunicación se han obtenido de manera lícita contando con el consentimiento de sus titulares para comunicarlos según exige la normativa en vigor

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) declara que cumple con la normativa en vigor en materia de protección da datos de carácter personal y aplica las medidas de seguridad correspondientes a este tratamiento de datos

La *Dirección competente* comunicará a Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) los datos identificados en el Anexo de tratamiento de datos:

- D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial
- Nombre y Apellidos
- Teléfono
- Correo electrónico

Dicha comunicación de datos se realiza para la

egiten da:

Bizkaiko enpresa txiki eta ertainei eta ekintzaileei enpresa berritzaileak sortzen, balio erantsi teknologiko handiko proiektuak garatzen eta berrikuntza, nazioartekotzea eta inbertsioa bilatzen laguntzeko zerbitzuak ematea. Halaber, lankidetza-hitzarmenak sustatzea beste erakunde batzuekin (nazionalak eta nazioartekoak) eta inkubagailuen sarearekin, enpresen arteko lankidetza bultzatze aldera.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) behartuta dago interesdunari informazioa ematera, DPBEDBLOren 11. artikuluan ezarritako baldintzetan eta, bereziki, 3. puntuari jarraikiz:

3. Datu pertsonalak eraginpekoarengandik lortu ez badira, arduradunak 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 14. artikuluan ezarritako informazio-beharkizuna bete ahal izango du; horretarako, aurreko paragrafoan (11.2 artikulua) adierazitako oinarrizko informazioa eman beharko dio erantzuleari, eta helbide elektroniko bat edo beste bitarteko bat adierazi beharko dio, gainerako informazioa erraz eta berehala eskuratu ahal izateko.

Kasu horietan, oinarrizko informazioak honako hauek ere jasoko ditu:

a) Tratatu beharreko datu-kategoriak.

b) Datuak zein iturritatik atera diren.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) behartuta dago segurtasun-neurriak aplikatzera, jakinarazitako datuak tratatzeko arduraduna den aldetik, datuak babesteko araudian deskribatutako baldintzetan.

consecución de la siguiente finalidad:

Prestación de servicios para apoyar a las pymes y a las personas emprendedoras de Bizkaia en crear empresas innovadoras, en el desarrollo de proyectos con alto valor añadido tecnológicos o no, así como en la búsqueda de la innovación, la internacionalización y la inversión. Así como, promover acuerdos de colaboración con otras entidades (nacionales e internacionales) y de la red de incubadoras para impulsar la colaboración interempresarial.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) se obliga a informar a la persona interesada, en los términos establecidos en el art. 11 de la LOPDGDD, y en especial atendiendo al punto 3 del mismo:

3. Cuando los datos personales no hubieran sido obtenidos del afectado, el responsable podrá dar cumplimiento al deber de información establecido en el artículo 14 del Reglamento (UE) 2016/679 facilitando a aquel la información básica señalada en el apartado anterior (art.11.2), indicándole una dirección electrónica u otro medio que permita acceder de forma sencilla e inmediata a la restante información.

En estos supuestos, la información básica incluirá también:

a) Las categorías de datos objeto de tratamiento.

b) Las fuentes de las que procedieran los datos.

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) esta obligada a la aplicación de medidas de seguridad, como Responsable de tratamiento de los datos comunicados, en los términos descritos en la normativa de protección de datos.

ERANSKINA: "DATU PERTSONALAK"
ANEXO: "DATOS PERSONALES"

“Datu pertsonalen tratamendua” “Tratamiento de datos personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Ekintzailetza eta Enpresa Lehiakortasunerako Zuzendaritza Nagusia Ekonomia Sustatzeko saila. Orueta apezpikua, 6 – 48009 Bilbo.	Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Empresarial. Departamento de Promoción Económica. Obispo Orueta, 6 – 48009 Bilbao.
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) Islas canarias kalea, 19 zk -1° 48015 Bilbo	Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) c/ Islas canarias nº 19-1° 48015 Bilbao
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008

bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan	Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015
Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.	La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Ekonomia Sustatzeko Sailak sustatutako dirulaguntza publikoak kudeatzea, salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa eta deialdiak arautzen dituen Dekretuaren bidez. Programa horretan Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) sozietateak Bizkaiko Foru Aldundiaren Erakunde Laguntzaile gisa dihardu.	*"Gestión de las subvenciones publicas promovidas por el Departamento de Promoción Económica a través del Decreto regulador del programa de subvenciones Modernización del Transporte por Carretera y sus convocatorias, programa de subvenciones en el que Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) actua como Entidad Colaboradora de la Diputación Foral de Bizkaia"*

Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos
Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:	El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	X
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	X
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	X
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
Tratamendua beharrezkoa da tratamenduaren arduradunei **interes publikoaren** izenean emandako misio bat betetzeko (DPBEDBLO, 6.1.e) artikulua. Estatuaren oinarrizko arautegia: ✓ 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa ✓ 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duena.	El tratamiento es necesario para el cumplimiento de una misión realizada en **interés público** conferido a los responsables del tratamiento, art 6.1.e). de la LOPDGDD Normativa básica estatal: ✓ Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones ✓ Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Foru Arautegia: ✓ 5/2005 FORU ARAUA, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. ✓ Salgaien errepideko garraioa modernizatzeko dirulaguntzen programa arautzen duen dekretua.	Normativa Foral: ✓ NORMA FORAL 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral. ✓ Decreto regulador del programa de subvenciones Modernización del Transporte por Carretera.
Datu pertsonalen kategoriak	Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	X
Jaioterria	
Adina	X
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (*zehaztu*) Bizilekua	X

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	
Edad	X
Estado Civil	
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (*especificar*) Lugar de residencia	X

BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X
Lanbidea	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	X
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	
Jabetza edo ondasunak	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	X
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	X
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	

OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Experiencia o Historial profesional	X
Profesión	X
Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	X
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	X
Datos sobre infracciones penales	X
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	

Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Herritarrak	
Adingabeak (*14 urte, DBEDBLOren 7. art)*	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	X
Eskatzaileak	X
Onuradunak	X
Langileak	
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Descripción de las categorías de personas interesadas

Ciudadanía	
Menores (*14 años, art 7 LOPDGDD)*	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	X
Personas Solicitantes	X
Personas Beneficiarias	X
Personas Trabajadoras	
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*: Bizkaiko Foru Aldundia (Ekunet)	X
Erregistro publikoak *(Zehaztu)*:	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*:	
Beste batzuk *(Zehaztu)*:	

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	
Administraciones Públicas *(Especificar)*: *Diputación Foral de Bizkaia (Ekunet)*	X
Registros Públicos *(Especificar)*:	
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak

Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)ri, hurrengo atalean adierazten denaren arabera:

Personas destinatarias de los datos

A Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) segun se indica en siguiente apartado

Lagatzen diren datuak eta xedeak:

Lagatzen diren datuak:

- NAN / IFZ / Identifikazio Ofizialeko Agiria
- Izen-deiturak
- Telefonoa
- Helbide elektronikoa

Xedeak:

- Salgaien errepide bidezko garraioaren sektoreak jasangarritasunaren, digitalizazioaren eta segurtasunaren gizarte-erronkei egiten dien ekarpena hobetzea, eta, aldi berean, haien

Datos cedidos y finalidades:

Datos cedidos:

- D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial
- Nombre y Apellidos
- Teléfono
- Correo electrónico

Finalidades:

- Mejorar la contribución del sector del transporte de mercancías por carreteras a los retos sociales de la sostenibilidad, digitalización y seguridad, a la vez que se

lehiakortasun-gaitasuna handitzea.	incrementa su capacidad competitiva.
Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos
Datuen tratamendua amaitzen denean, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) datuak suntsitu behar ditu, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)-k suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunei* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.)-k kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) debe destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a las *personas responsables del tratamiento*. No obstante, Interbiak Bizkaia, S.A. (M.P.) puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.